Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L.552/2
13 SEP 1949
Transmis à M. Coordinatie
Overgemaakt aan de H. - Luxem

Court.

L.552/2/V.

YB.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 25 août 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent accueillant une requête déposée par application de l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935, permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution et relative à la fabrication desbarres d'acier étirées et tournées, a donné en sa séance du 8 septembre 1949 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e Augustus 1949, door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende aanvaarding van een verzoekschrift betreffende de fabricage van de getrokken en gedraaide stalen staven, ingediend bij toepassing van het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voort brenging en de verdeling, heeft ter zitting van 8 September 1949 het volgend advies gegeven:

Dans la version française l'article 5 gagnerait à être rédigé comme suit :

"tout producteur de barres d'acier étirées et tournées visées à l'article 2 du présent arrêté doit, dans le mois de la publication du présent arrêté, ... (le restant de l'article comme au projet)."

Dans la version néerlandaise, les corrections suivantes sont proposées :

Préambule.

Alinéa 2, 1, 3e ligne, écrire "hunner".

Alinéa 2, 2, écrire "productiemiddelen" au lieu de "productievermogen" comme à l'article 7.

Pénultième considérant, 2, écrire : "... die voor zekere producenten slechts als een bijkomende in hun hoofd- en normale fabricage in te schakelen productie vervaardigd en gebruikt worden". Les mots "grondstoffen" et "bestanddelen", au pénultième considérant, 3, devraient être remplacés par le mot "elementen".

Ecrire "staal waarin" au lieu de "staal in hetwelk".

L'article "het" devrait être omis devant les mots : "mangaan", "nikkel" et "silicium".

Les mêmes observations valent pour l'article 2 du dispositif.

Dispositif.

A l'article ler, biffer le mot "effectief".

A l'article 2, écrire : "onder toepassing van dit besluit vallen ..." et "onder toepassing van dit besluit vallen niet ... ".

A l'article 3, écrire : "Als gevestigde installaties op de datum waarnaar verwezen wordt gelden ...".

A l'article 4, 5 etc., remplacer le mot "productie-capaciteit" par "productievermogen".

A l'article 6, écrire ".... moet een productie-register houden, door de Minister ..." etc.; remplacer, à l'alinéa 2, le mot "dewelke" par le mot "welke".

Au dernier alinéa, rédiger comme suit : "... aan de Minister ... doen geworden een in dubbel exemplaar opgemaakte staat ....".

A l'article 11, remplacer "wordt" par "is".

In artikel 5, Nederlandse tekst, zouden na "artikel 2" de woorden "van dit besluit" moeten worden ingevoegd.

In de Nederlandse tekst worden verder de volgende verbeteringen aanbevolen :

Inleiding.

In lid 2, 1, 3de regel, schrijve men "hunner".
In lid 2, 2, schrijve men "productiemiddelen" in plaats van "productievermogen", zoals in artikel 7.
In de voorlaatste considerans, 2, schrijve men : "...die voor zekere producenten slechts als een bijkomende in hun hoofd- en normale fabricage in te schakelen productie vervaardigd en gebruikt worden".
In de voorlaatste considerans, 3, vervange men de woorden "grondstoffen" en "bestanddelen" door het woord "elementen".
Men leze "staal waarin" in plaats van "staal in hetwelk".
Vóór de woorden "mangaan", "nikkel" en "silicium", zou het lidwoord moeten geschrapt worden.
Dezelfde opmerkingen gelden voor artikel 2 van het beschikkend gedeelte.

Beschikkend gedeelte.

In artikel 1, het woord "effectief" schrappen.

In artikel 2 schrijve men: "onder toepassing van dit besluit vallen..." en "onder toepassing van dit besluit vallen niet...".

In artikel 3 schrijve men: "Als gevestigde installaties op de datum waarnaar verwezen wordt gelden ...".

In de artikelen 4, 5, enz., vervange men het woord "productiecapaciteit" door "productievermogen".

In artikel 6 schrijve men "...moet een productie-register houden, door de Minister ..." enz.; in lid 2 vervange men het woord "dewelke" door "welke".

In het laatste lid schrijve men: "...aan de Minister... doen geworden een in dubbel exemplaar opgemaakte staat...".

In artikel 11 vervange men "wordt" door "is".

Etaient présents: Waren aanwezig:

Messieurs: M. SOMERHAUSEN, conseiller d'Etat, président
De Heren: raadsheer van State, voorzitter

J. COYETTE, conseillers d'Etat
G. HOLOYE, raadsheren van State

J. VAUTHIER, assesseurs de la section de législation
A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. COYETTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. COYETTE.

Le Greffier - De Griffier, Le Président - De Voorzitter,